

LA TRADUCTION JURIDIQUE

De et vers le français : regards lexiculturels

COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR :

Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ, Nejmeddine KHALFALLAH
et Fuad AL-QAISI

4 et 5 mai 2023 à l'Université de Lorraine- Nancy
Campus Lettres et Sciences humaines de Nancy (France)
23 Bd Albert 1^{er}, 54000 Nancy



Comité d'organisation

Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine-Nancy, France)
Nejmeddine KHALFALLAH (Université de Lorraine-Nancy, France)
Fuad AL-QAISI (Institut de Doha, Qatar)

Comité scientifique

Ahmad Haji SAFAR (Université du Qatar, Qatar)
Alaa ELGIBALI (Institut de Doha, Qatar)
Andree AFFEICH (Université libano-américaine, "LAU", Liban)
Bassam BARAKE (Université Libanaise, Liban)
Bérengère DENIZEAU (Paris III, Sorbonne Nouvelle, France)
Corina VELEANU (Université Lumière Lyon 2, France)
Fuad AL-QAISI (Institut de Doha, Qatar)
Hasan HAMZE (Institut de Doha, Qatar)
Héba MEDHAT-LECOCQ (INALCO, Paris, France)
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (Université de Lorraine-Nancy, France)
Ma'moun ALSHTAIWI (Université de Yarmouk, Jordanie)
Maria NASR (Université de Balamand, Liban)
Narjes ENNASER (Université de Jordanie, Jordanie)
Nejmeddine KHALFALLAH (Université de Lorraine-Nancy, France)
Nevine SARWAT (Université d'Alexandrie, Egypte)
Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Sorbonne Université, France)
Walid HAMARNEH (Institut de Doha, Qatar)



PROGRAMME DU COLLOQUE
LA TRADUCTION JURIDIQUE. De et vers le français : regards lexiculturels

JEUDI 4 MAI 2023

(Salle A033 Claude Guérin – Campus Lettres Sciences humaines de Nancy)

Campus Lettres Sciences humaines de Nancy

8h30 – 9h00	Accueil et remise des documents
9h00 – 9h15	OUVERTURE DU COLLOQUE <ul style="list-style-type: none">- Laurence DENOOZ, Professeure des Universités à l'Université de Lorraine-Nancy (France), directrice de l'UFR ALL Nancy.- Anne-Marie CHABROLLE-CERRETINI, Professeure des Universités de linguistique des langues romanes-Histoire des idées linguistiques à l'Université de Lorraine-Nancy (France) et directrice de l'École Doctorale SLTC
9h15 – 9h45	Séance plénière : <i>La traduction juridique : un transfert lexiculturel complexe</i> <ul style="list-style-type: none">- Sylvie MONJEAN-DECAUDIN, Professeure des Universités (Sorbonne Université)
9h45 – 10h00	Discussion
10h00 – 10h20	PAUSE-CAFÉ
10h20 – 12h10 - TRADITIONS RELIGIEUSES ET TRADUCTION DU DROIT (Présentation : Fuad AL-QAISI)	
10h20 – 10h40	<i>Traductions Nostalgiques</i> <ul style="list-style-type: none">- Mostafa LAGHZIOUI, Université Moulay Ismail (Maroc)
10h40 – 11h00	<i>Conflit de lois et conflit de civilisations : quel impact sur la traduction juridique ?</i> <ul style="list-style-type: none">- Belkacem TROUZI NE, Université de Tlemcen (Algérie)
11h00 – 11h20	<i>Trois versions de la lettre Samaritanus Bonus, la fin de vie par les mots du Vatican</i> <ul style="list-style-type: none">- Gercélia BATISTA DE OLIVEIRA MENDES, Université de Strasbourg (France)
11h20 – 11h40	<i>Les concepts juridiques religieux issus de la Chariaâ et leurs prétendues intraduisibilité</i> <ul style="list-style-type: none">- Imane-Amina MAHMOUDI, Université Alger II (Algérie)
11h40 – 12h00	<i>Ḥalāl et Ḥarām, ont-ils encore leur place dans le code du statut personnel sous le prisme de l'État-nation. Étude de cas : la Syrie</i> <ul style="list-style-type: none">- Mohamed Tarek AL ASFARY, Université Moulay Ismail (Maroc)
12h00 – 12h10	Discussion
12h10 – 14h00	PAUSE-DÉJEUNER

14h00 – 15h30 - DE LA TAO ET DES OUTILS APPLIQUÉS À LA TRADUCTION JURIDIQUE**(Présentation : Farida GAD EL HAK)**

14h00 – 14h20	<i>Judicial Translation via CAT Tools</i> - Bentolhoda NAKHAEI, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III (France)
14h20 – 14h40	<i>Machine Translation of Terms in STL Texts: Keywords, Collocates and the Accuracy of their Equivalents</i> - Mehzen AZIZI, Université de Lorraine-Nancy (France)
14h40 – 15h00	<i>Peut-on transférer des notions spécifiques au droit italien de la famille vers le français à l'aide de DeepL ? L'exemple de la Loi n. 76 du 20 mai 2016</i> <i>Regolamentazione delle unioni civili tra persone dello stesso sesso e disciplina delle convivenze</i> - Enrica BRACCHI, Université de Nantes (France)
15h00 – 15h20	<i>Analyse des ressources lexicographiques juridiques bilingues français-espagnol : des outils pour la traduction et l'interprétation ?</i> - Carmen EXPÓSITO CASTRO, Universidad de Córdoba (Espagne)
15h20 – 15h30	Discussion

15h30 – 15h50**PAUSE-CAFÉ****15h50 – 17h20 - LANGAGE JURIDIQUE ET TRADUCTION DU DROIT****(Présentation : Sylvie MONJEAN-DECAUDIN)**

15h50 – 16h10	<i>Lecture stylistique et lexicographique d'un contrat commercial de l'anglais vers le français</i> - Joëlle POPINEAU, Université de Tours (France)
16h10 – 16h30	<i>Le droit de la famille en Égypte, entre particularités culturelles et universalisation terminologique : quelques exemples de traduction</i> - Farida GAD EL HAK, Université du Caire (Égypte)
16h30 – 16h50	<i>Court Judgment Lex-Icon in Criminal Codes: Online Court Judgments In France, United Kingdom and Spain. Proposed Translation Model</i> - Francisco GODOY TENA, Universidad Autónoma de Madrid (Espagne)
16h50 – 17h10	<i>Erreurs de traduction du français à l'arabe et répression judiciaire en contexte de Hirak algérien</i> - Massensen CHERBI, Université Le Havre – Normandie (France)
17h10 – 17h20	Discussion

17h20 – 17h30**FIN DE LA PREMIÈRE JOURNÉE**

PROGRAMME DU COLLOQUE
LA TRADUCTION JURIDIQUE. De et vers le français : regards lexiculturels

VENDREDI 5 MAI 2023

(Salle A033 Claude Guérin – Campus Lettres Sciences humaines de Nancy)

Campus Lettres Sciences humaines de Nancy

PROGRAMME DU COLLOQUE
LA TRADUCTION JURIDIQUE. De et vers le français : regards lexiculturels

9h00 – 10h30 - DÉFIS ET ENJEUX DE LA TRADUCTION JURIDIQUE

(Présentation : Carmen EXPÓSITO CASTRO)

9h00 – 9h20	<i>Overcoming language barriers at the European Court of Human Rights</i> - James BRANNAN, Head of English Language Division - Strasbourg (France)
9h20 – 9h40	<i>La traduction comme langue du droit international public : correspondance interlinguistique dans la terminologie du droit des traités (EN-ES-FR)</i> - Marina GIL ARANDA, Universidad de Málaga (Espagne)
9h40 – 10h00	<i>Droit des réfugiés : quels défis pour le traducteur juridique ?</i> - Ma'moun ALSHTAIWI, Université de Yarmouk (Jordanie)
10h00 – 10h20	<i>Le principe de légalité des délits et des peines à l'épreuve de la traduction juridique. L'exemple de la criminalité en col blanc</i> - Amélie BELLEZZA, Université de Lorraine-Nancy (France)
10h20 – 10h30	Discussion

10h30 – 10h45

PAUSE-CAFÉ

10h45 – 12h30 - CULTURE ET TRADUCTION JURIDIQUES (I)

(Présentation : Héba MEDHAT-LECOCQ)

10h45 – 11h00	<i>La traduisibilité des textes législatifs à l'épreuve des conflits culturels : l'exemple de la législation italienne antimafia</i> - Bérengère DENIZEAU, Paris III, Sorbonne Nouvelle (France)
11h00 – 11h20	<i>La traduction juridique à l'épreuve de la réminiscence culturelle : le cas du code de la famille marocain</i> - Roudouan EL ATTARI, Université de Lorraine-Nancy (France)
11h20 – 11h40	<i>L'impact des nuances sémantiques dans la traduction de la jurisprudence musulmane en français</i> - Ahmad Haji SAFAR, Université du Qatar (Qatar)
11h40 – 12h00	<i>La traduction en français du droit des successions musulman (Tunisie)</i> - Dominique LORENTZ, Université de Lorraine-Nancy (France)
12h00 – 12h20	<i>De quelques choix de traduction des réalités juridico-culturelles nationales par la Cour de Justice de l'Union européenne : le modèle France/Espagne</i> - Antoine BRAHY, Université de Lorraine-Nancy (France)
12h20 – 12h30	Discussion

12h30 – 14h15

PAUSE-DÉJEUNER

14h15 – 16h40 - CULTURE ET TRADUCTION JURIDIQUES (II)

(Présentation : Marina GIL ARANDA)

14h15 – 14h35	<i>Pour une approche conceptuelle de la traduction juridique (domaine français-arabe)</i> - Héba MEDHAT-LECOCQ, Université Sorbonne Nouvelle (France)
14h35 – 14h55	<i>Les variantes topolectales du lexique juridique : embuches du passage du français vers l'arabe</i> - Rana RAAD, Université de Lorraine-Nancy (France)
14h55 – 15h15	<i>Médiation et accommodation juriculturelles dans les glossaires bilingues de l'administration française</i> - Abdulmalek AL-ZAUM, Université Paris Sorbonne Nouvelle (France)
14h15 – 15h30	PAUSE-CAFÉ
15h30 – 15h50	<i>Ḥuza'balāt : peut-il être l'équivalent de « machination » ?</i> - Nejmeddine KHALFALLAH, Université de Lorraine-Nancy (France)
15h50 – 16h10	<i>Quand les notions renvoient à des réalités très différentes : le divorce entre la tradition juridique arabo-musulmane et la tradition juridique française</i> - Fuad AL-QAISI, Institut de Doha (Qatar)
16h10 – 16h30	<i>L'acte de notoriété français et sa traduction au sein des cultures juridiques espagnole et chilienne</i> - Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ, Université de Lorraine-Nancy (France)
16h30 – 16h40	Discussion
16h40 – 16h50	CLÔTURE DU COLLOQUE